Revista de letras e idiomas, Vol 24 , N0 02, (2024), Pp:138 -146

Diario de letras e idiomas
ISSN : 2676-1963/ EISSN: 2676-167X

Universidad Abou Bekr Belkaid Tlemcen
https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/416



las relaciones hispano-argelinas entre la intolerancia del pasado y la convivencia de hoy

Spanish-Algerian relations between intolerance of the past and the peaceful coexistence of today

Hanane Mostefa*, laboratorio de estudios lingüísticos y andalusíes, Argelia.
Dirección de correo electrónico: hanane.mostefa@univ-tlemcen.dz.
Sidi Mohamed Bensehla Tani, laboratorio de estudios lingüísticos y andalusíes, Argelia.
Dirección de correo electrónico: sidimohammed.bensahlatani@univ-tlemcen.dz.

Información del artículo

Recibido el: 20-05-2021 Aceptado el: 27-04-2024 Fecha de publicación : 26-12-2024

Palabras clave
La tolerancia
Relaciones hispano-argelinas.
Cooperación cultural.
Cooperación científica.
Diversidad cultural.

Resumen

Las relaciones hispano-argelinas se originaron hace mucho tiempo, España es uno de los países cuyas fuerzas sobre el terreno argelino mucho tiempo así La presencia española en Orán entre 1505-1792 se explica por la proximidad geográfica y el carácter estratégico de la región. La presencia española en Orán no fue solamente militar, sino también una inmigración masiva de españoles hacia el Oranesado durante los siglos XIX XX.

Las relaciones se caracterizaron en sus inicios por el fanatismo y numerosos conflictos debido a las diferentes mentalidades de los dos. Así, por otras razones económicas, pero cabe señalar que, a pesar del fanatismo atestiguado por los dos países y el choque militar, la presencia española produjo una base elemental en la creación de un vínculo cultural, que es el hispanismo y el arte arqueológico.

Tras el fin de la ocupación francesa de Argelia, las relaciones hispano-argelinas entraron en una nueva etapa llena de entendimiento y cooperación por parte de los dos países en muchos campos, que trajo beneficios a ambas partes.

Este artículo pretende arrojar luz sobre la cooperación hispano-argelina a nivel cultural y científico, para ver cómo ambos superaron la intolerancia avanzando hacia la convivencia.

* **Autor correspondiente**

Keywords
The tolerance
Spanish-Algerian relations.
Cultural cooperation.
Scientific cooperation.
Cultural diversity.

Abstract

The Algerian-Spanish relations originated a long time ago, Spain is one of the countries whose forces on the Algerian terrain for a long time, thus The Spanish presence in Oran between 1505-1792 is explained by the geographical proximity and the strategic nature of the region. The Spanish presence in Oran was not only military, but also a massive immigration of Spaniards to Oran during the XIX XX centuries.

The relationships were characterized in their beginnings by fanaticism and numerous conflicts due to the different mentalities of the two. and, for other economic reasons, but it should be noted that, despite the fanaticism witnessed by the two countries and the military clash, the Spanish presence produced an elemental basis in the creation of a cultural bond, which is Hispanicize and archaeological art.

After the end of the French occupation of Algeria, Spanish-Algerian relations entered a new stage full of understanding and cooperation on the part of the two countries in many fields, which brought benefits to both parties.

This article aims to shed light on Spanish-Algerian cooperation at a cultural and scientific level, to see how both overcame intolerance by moving towards coexistence.

1. Introducción

El legado cultural hispano-árabe es el núcleo central de la historia de las relaciones bilaterales hispano-argelinas, una historia que empieza por la ocupación musulmana en la península ibérica durante siete siglos y la ocupación española principalmente en Orán en 1509) y Mars-Al kebir (1505) durante tres siglos.

Actualmente las relaciones hispano-argelinas vuelven más fuertes a favor de la firma de numerosos acuerdos y contratos de amistad entre ambos países, lo que favorece la evolución de sus relaciones, este desarrollo considerable se ha traducido en una diversificación de los vínculos culturales, educativos y científicos. Dentro del plano cultural los dos gobiernos comprometen a crear un espacio común cultural y educativo, inspirándose a los vínculos históricos y tradiciones, asimismo se fomentaron la cooperación educativa y científica mediante el reforzamiento de las relaciones entre los centros educativos españoles y los establecimientos argelinos.

En el presente artículo intentaremos estudiar los niveles de la cooperación hispano-argelina en los campos educativos y culturales, nos interesará saber todos los trabajos realizados en este campo y los contratos firmados por parte de los dos países en esta aérea, queremos saber cómo ambos eligieron su camino hacia la convivencia y la diversidad cultural y educativa. De ahí intentaremos responder a nuestra problemática fundamental ¿Cómo han podido los dos países vecinos superar sus conflictos del pasado y contaron juntos para mejorar los campos culturales y científicos?. A lo largo del trabajo responderemos también a las siguientes preocupaciones ¿la cooperación cultural y educativa hispano-argelina logró sus fines en lo que concierne la promoción de la lengua hispánica en Argelia? Es decir, ¿La cooperación emprendida por ambas partes logró sus objetivos en la creación de un espacio multicultural común y en la promoción del campo educativo y de la investigación científica? La formulación de estas preguntas nos lleva a poner en propuesta las siguientes hipótesis: ¿Contribuyó el marco histórico de Argelia y España a la formación de las nuevas relaciones entre ellos? ¿Qué estrategias están adoptando las dos partes para mejorar la cooperación en los campos culturales y científicos? ¿La unión de España y Argelia creará una situación multicultural y multilinguistica dentro de los dos países?

El objetivo central de nuestra investigación es saber cómo eligieron estos dos países su camino hacia la convivencia y la tolerancia, olvidando todos los traumas del pasado, ¿y cómo las nuevas relaciones de cooperación hispano-argelina afectaron la situación cultural y lingüística de los dos países?

2. las relaciones bilaterales hispano-argelinas tras el franquismo

Las relaciones hispano-argelinas no ser a llegaron buenas durante el franquismo. Tras la independencia de Argelia España reconoció oficialmente al estado argelino en 1962 y nombró a su embajador, lo que crea un contacto entre ambos países, pero era un contacto lleno de tensiones al principio por muchas razones, es que entre el año 1978-1979 la parte argelina presionaba a España a través de su apoyo al movimiento independista Canario, así sus relaciones experimentarían una crisis porque Argelia estaba retirado de los acuerdos tripartitos de Madrid de 1975 de la transferencia de la administración de la Sahara Occidental, también los ataques del Polisario a los Pescadores españoles. La cuestión energética también fue la raíz de una larga disputa entre los dos países, ya que Argelia y España firmaron un contrato en 1974 de suministro de gas por un periodo de 20 años, pero después Francia ha dado a Argelia un precio más caro que España, lo que condujo a la suspensión del contrato y reducir a la mitad el volumen del intercambio económico entre ambos. La disputa por el gas ha detenido el desarrollo de las relaciones comerciales entre España y Argelia. (Bustos, 2006, págs. 500-501)

las relaciones hispano-argelinas han conocido una nueva etapa después de la firma del acuerdo de la cooperación política en 1985 con el presidente Chadeli Ben Djdid. En la década negra que vivió Argelia, las relaciones se caracterizan por el apoyo español al régimen argelino, argumentando que este último tenía todo el derecho de lucharse contra el terrorismo. En el reino de Bouteflika las relaciones hispano-argelinas han reforzado más, España opto por

apoyar claramente el proceso de la reconciliación nacional, en el mismo tiempo el presidente del gobierno español José Marina en su visita en Argelia en el año 2000 exprimió a voluntad del gobierno español en reforzar sus relaciones con Argelia y expresaba su deseo de colaborar en materia para la protección de los derechos humanos, la concordia civil y la democracia, también se han visto que deben estrechar sus relaciones para la gestión de los flujos migratorios, en octubre 2006 el Vicepresidenta María Teresa vistió Argelia y han comprometido a crear una comité mixta para analizar la cuestión de la inmigración. (Dris-Aït-Hamadouche, 2006, págs. 489-497)

Entre el año 2016-2017, se ha registrado un progreso significativo en las relaciones hispano-argelinas, lo demuestra la regularidad del diálogo político y el intercambio de visita, en sus reuniones han discutido la cuestión de la migración ilegal, las drogas, y el crimen organizado. También han celebrado en 2017 la quinta cumbre prevista en Abidjan que fue una oportunidad a los dos países para enfrentar los múltiples desafíos y la consolidación de la cooperación estratégica entre ambos. Desde los años ochenta hasta la primera década del siglo XXI, las relaciones hispano-argelinas recorrieron un largo camino, en el principio sus relaciones fueron débiles y complejas, pero luego toda mejora y se desarrolla. Actualmente España es el tercer cliente comercial de Argelia detrás de la EEU y Italia, y sus cuatro proveedores después de Francia, Italia y China, lo que significa que los dos países acordaron cooperar en los diversos campos (político, económico, comercial, cultural y científico) para que Ambos siempre están en contacto. (Thieux, 2007, págs. 241-258)

3. La cooperación cultural hispano-argelina

La unión entre Argelia España empeció con la primera expulsión de los andalusíes ordenada por los reyes católicos, Argelia se convirtió en lugar de refugio y de asentamiento de importantes comunidades españolas de cultura andalusí, sin olvidar la otra parte de la historia que es la larga ocupación española de oran y Mers El-Kebir durante tres siglos. Es fácil imaginar que entre dicha denominación y ocupación el parte oeste de Argelia (el Oranesado) vuelve un territorio cultural español (idioma, gastronomía, hábitos y actitudes (Saus, 2016, págs. 15-40). Efectivamente, este encuentro a lo largo de la historia ayudó en la creación de nuevas relaciones entre España y Argelia, en el inicio sus relaciones eran políticas y económicas, basaban sobre el suministro del gas natural, pero con el paso de tiempo los dos países deciden colaborar juntos para difundir la cultura española en Argelia mediante la programación de diversos proyectos culturales. (Hafida, 2014, págs. 1-7)

Argelia y España han organizado una reunión de alto nivel(RAN), la delegación española ha estado encabezada por el presidente del gobierno, y ha contado con la presencia de los ministros de la educación, la cultura y de deporte, fue una excelente oportunidad para aclarar el deseo común de intensificar el diálogo político, diversificar las aéreas de la cooperación, caracterizadas tradicionalmente por el componente energético, intentan también de negociar sobre las relaciones culturales hispano-argelinas y como pueden mejorarlas, lo que da a las relaciones bilaterales un mejor contenido estratégico. Esta reunión fue la quinta celebrada desde la entrada en vigor el tratado de amistad y cooperación en 2002, en la cual han firmado tres acuerdos. El primero busca potenciar la cooperación cultural con el fin de mejorar las actividades que contribuyen al mejor conocimiento reciproco entre ambos países y a la difusión de sus culturas. Además, se fortalecieron la colaboración en el campo de libros y las bibliotecas, haciendo la traducción de las obras, participando en freías internacionales del libro y el intercambio de las fuentes de información entre las bibliotecas de los dos países. En el segundo acuerdo han acordado a intercambiar documentos y experiencias que puedan ser de interés por la otra parte, así colaborando en la formación de especialistas, digitalización, restauración e indexación de archivos, por supuesto, fomentarán el intercambio de los documentos y archivos comunes de historia, principalmente los archivos digitales sobre Al-Ándalus y sobre el reinado español en Oran, o los refugiados españoles de la guerra civil que asentaron en Argelia, y han comprometido a contribuir en la organización de los cursos de formación. El tercer convenio suscrito es un programa de cooperación deportivo entre el consejo supremo de deportes de España y el ministerio de juventud y deportes de Argelia, en el que se comprometen a recopilar e intercambiar informaciones que puede ser útil por el otro país, además de aportar información sobre las experiencias que se hayan realizado en el campo

de equipamiento deportivo, planificación e instalación deportiva, en el mismo contrato acordaron también a apoyar el intercambio entre las federaciones deportivas nacionales, así a intercambiar informaciones a la forma que se determine en el campo de la planificación deportiva, legislación y medicina deportiva. (Revista de arte: Logopress, 2013)

España ha contribuido en la dinamización de la vida cultural en Argelia mediante la organización de diversas exposiciones, conferencias, conciertos, de representaciones teatrales de cine y de danza. Se han comprometido a favorecer el intercambio de expertos, de documentos y de materiales culturales en los campos de las letras, la comunicación cultural en los diferentes dominios de, cine, la música, la danza, la biblioteconomía, la arqueología, la conservación y restauración de bienes culturales. Asimismo, España ofrece su colaboración para el intercambio de experiencias entre museos, y en particular, en lo que concierne el proyecto" Sistema Integrado de Documentación y Gestión Museográfica" (DOMUS) del Ministerio español de la Educación, de la Cultura y de Deportes. También la Biblioteca Nacional de España, manifiesta su disponibilidad y su interés en consolidar la cooperación con las instituciones argelinas ligadas al libro, concretamente con la Biblioteca Nacional de Argelia, y en los ámbitos del estudio y la conservación de manuscritos y el intercambio de publicaciones y de expertos. También España y Argelia colaboran para salvaguardar los derechos de autor y los derechos de la propiedad intelectual en todas sus formas, lo hacen a través de programar visitas y el intercambio de experiencias y expertos. (Abdelhamid ABROUS, 2011, págs. 1-4)

En este sentido el 27 de junio y el 1 de julio la casa mediterráneo ha organizado una serie de actos de carácter cultural en la sede de las ciudades de argel y oran, con el fin de dar conocer la institución y sus metas en el norte de África, donde se mostraron los españoles principalmente los de la cuidad de alicante una serie de actividades en la música y la gastronomía. Las propuestas comenzaron el 28 de junio en argel por el galerista Gertud Gómez que impartió una conferencia sobre el museo contemporáneo titulada EL MACA: un paseo por el arte español en el siglo XX, en el foro mismo realizaron un encuentro previsto con artistas argelinos y se presentaron el IV encuentro internacional de arte mediterráneo que desarrolla el instituto de Cervantes de argel. A continuación, Pilar Andújar presenta su arte de música y danza que se llama Gypsy a los espectadores argelinos. En la misma semana José Puente uno de los referentes de la cocina del Centro turístico de Benidorm explicó su experiencia en este tipo de centro a los expertos del instituto de formación turística de Argel. Las actividades culturales continúan con la escritora Espiro Freire y la Editora Marina Vecinte quienes mostraron la fortaleza pujante de la lengua española en el mundo. El objetivo central de este tipo de programas es consolidar y reforzar los lazos de la unión mediante múltiples actos que rodean sobre la música, la gastronomía y la literatura, la casa Mediterráneo ha querido unir entre las diferentes culturas de los países de la cuenca, especialmente con aquellas que comparte con ellas unos lazos históricos comunes. (Etahri, 2005, págs. 65-70)

También los dos partes han acordado de desarrollar sus relaciones en materia del patrimonio cultural tangible e intangible y preservarlo juntos, especialmente las emplazamientos, ciudades españolas y monumentos españoles que están situados en el oeste del país argelino e incluirla en la lista de patrimonio nacional de la Unesco, también intentaron reforzar el tejido de la sociedad civil. España sigue difundir su cultura en Argelia mediante el desarrollo de las actividades culturales del Instituto de Cervantes en Argel y Oran, en este sentido los dos países han acordado a continuar la cooperación para promover la lengua y la cultura española en Argelia. (Abdelhamid ABROUS, 2011, págs. 5-7

4. La cooperación científica hispano-argelina

Últimamente, La colaboración científica hispano-argelina se ha conocido mucha evolución, debido a la buena relación que obtuvo los dos países. Para mejorar el sector educativo argelino, Argelia decide aceptar la cooperación de España mediante programar numerosos programas de formación académica y científica a favor de los estudiantes del español y también para los profesores.

La enseñanza del español en Argelia comienzo después de la independencia del país, con la colaboración de varios profesores españoles. En 1991 había un coloquio en Argelia sobre la formación del futuro profesorado del castellano en

los centros argelinos, en el que participaron profesores de la universidad de Barcelona, cómo Miquel Llobera, Ernesto Martin, y forman parte de las jornadas dedicadas al estudio de la situación del aprendizaje del español en Argelia. (Nahel, 2014, págs. 134-136)

La lengua de Cervantes está viviendo un momento increíble en Argelia, ya que actualmente está de moda aprender el español, especialmente entre los jóvenes. De hecho, algunas palabras españolas forman parte de nuestra vida diaria. Debido a las estrechas relaciones económicas entre Argelia y España los argelinos empiezan ampliar su currículum en la lengua castellana, se ha destacado un verdadero interés por aprender la lengua española para ingresarse al mundo laboral, ya que después el contrato de la buena vecindad (2002) firmado por España y Argelia muchas empresas españolas instalaron en nuestro país. (Jiménez, 2018, págs. 19-22)

Argelia junto con España promueven la lengua española en los establecimientos argelinos a través de la evaluación de los manuales escolares y de los programas de la lengua española, por parte de unos expertos en el dominio, en el año 2006, se publica el libro un mundo por descubrir, estaba dirigido a los estudiantes del segundo curso de la secundaria, otro libro que es Puertas abiertas fue dirigido a los estudiantes del tercer curso. Hoy día hemos notado que el número de los estudiantes del español es más elevado que antes, ya que el español esta enseñado en el instituto al inicio del segundo curso para los estudiantes de lenguas extranjeras durante dos años, también en las universidades argelinas. (Miliani, 2013, págs. 1-2)
Según el sistema LMD creado en 2004, y con la aplicación de esta nueva norma, la enseñanza superior hace un reforma al nivel de la enseñanza del español, en el que hay tres años de licenciatura en la cual el estudiante adquiere todas las habilidades lingüísticas y didácticas mediante el estudio de diversas materias, más dos años de Master, donde el estudiante puede elegir entre diversas especialidades, cómo la didáctica la civilización, la comunicación, la literatura….entre otros, después hay un concurso nacional de doctorado, que permite el acceso al doctorado a los estudiantes destacables, un periodo de estudio duró entre 5 hasta 6años para obtener el diploma de doctor en la lengua española (Nahel, 2014, págs. 138-140). Actualmente, hay cinco departamentos de español en Argelia, la sección de español a argel, estaba fundado en 1946, la sección de Oran a 1968(en sus inicios fue inaugurada por solo cuatro estudiantes) la de Mostaganem en el 2001, en Tlemcen en 2009, más el departamento de Sidi-Belabes, y el más nuevo es de la-ghouat se abrió en 2016, este crecimiento del español en Argelia ayude a crear una nueva situación lingüística, crea una diversidad lingüística dentro del pueblo argelino, así una nueva cultura, y rompiendo el desarrollo de la lengua francesa en Argelia. (Edinne, 2017, págs. 78-83)

Frente a la necesidad urgente del aprendizaje del español, las autoridades ven que es importante crear un instituto en la sede de la universidad para animar la enseñanza del español, como el centro de CEIL, es un centro educativo de lenguas extranjeras, lo encontramos en todas las universidades argelinas, cuyo objetivo ofrecer la oportunidad para los estudiantes de otras especialidades a mejorar su nivel en español y también para los funcionarios que quieren aprender la lengua por múltiples fines. Los estudiantes matriculados benefician de un total de 60 horas de clases anuales, en el cual adquieren habilidades orales y escritas, y al final del curso obtengan un certificado de nivel sellado por la universidad. (Icex 2016, págs. 12-20)

Sin embargo, la enseñanza del español no era exclusivamente en las universidades, si no hay también escuelas privadas e institutos oficiales para la enseñanza del español, como el instituto de Cervantes que está fundado en 1991 en Argel, con el fin de enseñar y difundir la lengua y la cultura española en Argelia. Otro instituto fundado en Oran en 1992 para lograr el mismo objetivo. Las actividades de Cervantes no se limitan en dar clases de español a los interesantes sino también es el responsable de la proyección cultural entre España y Argelia. España quiere que el español sea una lengua extranjera reconocida por las autoridades argelinas por eso se ha organizado un examen de nivel se llama el DELE, que permite a los hispanitas acceden a sus pruebas y obtienen un diploma plenamente reconocido por las autoridades. (ICEX, 2016)

El número de los alumnos matriculados o sea en el instituto de Cervantes o bien en los departamentos del español es cada vez mayor, todo eso a favor de las ofertas de becas ofrecidas por el gobierno español en los programas de cooperación, ya que España pone el acento sobre

la importancia de estos programas de becas que favorecen el intercambio de culturas y conocimientos y manifiestan su interés de reforzarlos mediante intercambiar experiencias y expertos en el dominio, en este sentido hemos observado que hay muchos profesores españoles enseñan actualmente en las universidades argelinas, principalmente en los departamentos antiguos de Argel y Oran. Hemos notado que las dos partes han acordado de ofrecer becas a los estudiantes del español y también para la formación de los profesores, la beca el más conocida es la de ERASMUS, es una beca dedicada a los estudiantes del tercer año de licenciatura, así, para los doctorandos, es una beca financiada totalmente por el gobierno español. (Memoria del Instituto Cervantes 2005-2006, 2006, págs. 11-15)

Asimismo, las dos partes trabajaban para desarrollar las relaciones estables entre las universidades y los centros de investigación españoles y argelinos mediante el hecho de un programa interuniversitario (PCI) este programa tenía como objetivo establecer buenas y fuertes relaciones entre las universidades de ambos países. (Choucha, 2017, págs. 3-9

5. El impacto de la cultura de Cervantes sobre la lengua y la cultura argelina

En 2001, se aprobó la Declaración Universal de la UNESCO sobre la diversidad cultural y tras esta, se declaró el Día Mundial de la diversidad cultural para el diálogo y el desarrollo con el fin de visibilizar la importancia del diálogo entre culturas, religiones y civilizaciones, logrando que todas las personas nos comprometamos y apoyemos esta diversidad en nuestro día a día y combatamos la polarización así como los estereotipos para mejorar el entendimiento y la cooperación entre personas de diferentes culturas (Campos, 2013, págs. 12-15).

Argelia tanto como España eligieron su camino hacia la convivencia y la diversidad cultural mediante el reforzamiento de sus relaciones en los programas de cooperación cultural. De hecho, que estos programas hacen que sus pueblos conviven uno con el otro culturalmente, aceptan las creencias, las actitudes, tradiciones y comportamientos de los demás. (Marquina, 2012, págs. 108-110) La cooperación entre ambos países conduce a difundir el pluralismo cultural que en su mismo ayuda a preservar las culturas y las tradiciones, y ayude a los grupos sociales a aceptar los demás. Generalmente la gente tiene miedo de aceptar las creencias de los demás o bien conocerla, el pluralismo cultural ayude estas personas a encontrar estas creencias y reducen el miedo, también ayudarlos a abrazar sus propias culturas. (Morán, 2018, págs. 34-41)

Actualmente, con los programas de cooperación entre España y Argelia, son muchos los estudiantes argelinos que estudian en el extranjero, especialmente en España, que siempre están intentando difundir la cultura árabe en las tierras hispánicas, su gastronomía, su lengua, su traje…etc., al mismo tiempo notamos también que en Argelia existen muchas empresas españolas, también hay varios profesores españoles que enseñan acá, además de las actividades del instituto de Cervantes que siempre promueve la cultura española en Argelia. (Moreno-Fernández, 1998, págs. 187-202)

Los argelinos han sido muy influenciados por la cultura española, lo hemos notado esto en muchos dominios, por ejemplo los jóvenes han seguido las películas españolas tal como la casa de papel y elite, que son muy valoradas entre ellos, el lenguaje también se ve afectado, muchas palabras de origen español forman parte del habla diario, principalmente en el habla de la gente que viven en la costa oeste del país tal como la región de Oran, usan palabras españolas puras tal como, la mona que es una palabra de origen alicantino, además de otras palabras como: hola, amigo, Ciao, basta, negro, rojo, chicle, mucho, basta, paella, tortilla, gusto. Es algo muy importante que la juventud argelina use palabras españolas en su lengua, es que no lo usan solamente los hispanistas (personas que aprenden el español) sino también los que conocen la lengua solo por películas o bien por publicidades o anuncios. (Moreno-Fernández, 1998, págs. 215-220)

El lenguaje castellano también se ve afectado por el habla árabe, especialmente en el nivel léxico, debido a la larga instancia de los hablantes árabes en la península ibérica desde 711 hasta por lo menos 1613. En concreto Rafael Lapesa afirma que más de 4000 palabras del léxico español son de origen árabe (Lapesa, 2002, pág. 52) como por ejemplo aceituna, oliva, aceite , óleo, alacrán, escorpión, jaqueca y migraña, alcancía, hucha, azafrán, azúcar, arrecife, Albacete, babucha, badana, baden o badén, balda (referido a cosa de poquísimo precio y de ningún provecho), balde (referido a vano), baharí, baladí, barrio, batea,

bellota, berenjena, bórax, cabila, caire, calafate, cande, carmesí, cenefa, cenit o cénit. dado (referido a los juegos de azar), daga (referido a la hilera horizontal de ladrillos de las que se forman en el horno para cocerlos), diván, dante, dinar emir, escabeche, elche, engarzar, escaque, faquir, farda (referido al corte o muesca que se hace en un madero para encajar en él la barbilla de otro), fulano gálibo, galima, gandul (referido a holgazán o al individuo de cierta milicia antigua de los moros de África) …etc. (Lapesa, 2002, págs. 56-65)

Además de los cambios lingüísticos los árabes trajeron un sinfín de innovaciones culturales, como la alquimia, la algebra, ajedrez, el uso de las cifras arábigas, la idea del cero o la filosofía de Aristotélica. La música también se vio influida por la cultura árabe, es que aparecieron nuevos instrumentos y melodías, que dieron paso posteriormente al flamenco y la guitara. En el ámbito gastronómico, observamos el uso de hierbas y especias, sin olvidar la arquitectura, es que hay tantos monumentos españoles hechos por los árabes, algunos de los edificios más emblemáticos de la época son la Mezquita de Córdoba, la Alhambra de Granada y la Giralda de Sevilla. (Graupera, 1968, págs. 55-58)

No cabe duda que la influencia árabe jugó un papel fundamental en la formación de la identidad nacional de España. Conocer sus características te ayudará a comprender mejor las características multiculturales de este país único, y su relación con nuestro país Argelia.

6. Conclusión

últimamente las relaciones bilaterales hispano-argelinas, han conocido un desarrollo notable, especialmente en los dominios culturales y científicos, pero quedan poco débiles si la comparamos con las relaciones política, económicas y comerciales. Verdaderamente, Argelia junto con España han reforzado sus relaciones en el campo cultural, pero no se pueden evolucionarse sin una voluntad clara y firme por la parte de los dos, tienen que situar sus relaciones culturales y científicas al mismo nivel que las otras relaciones o sean políticas o bien comerciales.

España finalmente logró su objetivo de difundir su cultura en Argelia, lo hecho mediante diversas metodologías o sea por las actividades culturales organizadas por los institutos de Cervantes o bien por las conferencias y los programas educativas de intercambio y las empresas. Argelia por su parte acepta la recepción de esta cultura tan rica y valiosa y ayude a su difusión y promoción en las diferentes regiones del país, mediante la enseñanza del español, la formación del profesorado y la cooperación con los centros de Cervantes para mejorar las prácticas culturales, pero lo que llama la atención es que Argelia no ha hecho lo mismo, es decir, son pocas las ocasiones en las que Argelia organizó conferencias o celebraciones culturales en España para difundir y promover la cultura argelina y árabe en España. Todos sabemos que los ingresos de Argelia se basan mucho más sobre el gas natural y el petróleo. Por lo tanto, Argelia debería pensar más lejos del gas natural, debe buscar otras soluciones ya que sabemos que el gas es una riqueza natural que puede desaparecer en cualquier momento, entonces la cooperación con los países vecinos en los campos culturales y científicos puede ser una solución eficaz, que nos permite salir de muchos problemas financieros en el futuro.

A modo de concluir, podemos decir que en las últimas décadas las relaciones bilaterales hispano-argelinas han conocido un desarrollo notable, se evolucionó y mejoró cada vez más y vuelven más fuertes que lo antes, principalmente en el campo cultural y científico, lo que ayuda España en general y Argelia en particular a desarrollarse al nivel cultural

- bibliografías

Abdelhamid, Abrous.(2011) Cooperación Científica Técnica, Cultural y Educativa hispano-argelina. Acta de la Cuarta Comisión Mixta Hispano-Argelina de Cooperación Científica Técnica, Cultural y Educativa; España.

Campos, Raúl Alcalá. El pluralismo y la diversidad cultural. México: Secretaría de Desarrollo Institucional.2edicion España 2003 pág. 24-33

Choucha, Zouaoui. El español En Argelia: Historia De Una Lengua. Argelia. Cooperación española en Argelia consultado el 02 DE 12 DE 2017.Obtenidde[http://www.aecid.es/ES/Cooperamos/Nortedeafrica/Argelia.aspx].

Dris-Aït-Hamadouche. (2006). Argelia-España: Unas relaciones de geometría variable». Argelia: Anuario internacional Cidob.

Edinne, S. S. (2017). Las relaciones hispano-argelinas. La dimensión cultural. Revista de humanidades y ciencias sociales, 78-83.

Etahri, F. (2005). Argelia en las relaciones España-Magreb (1977-1996). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

Graupera, C. M. (1968). Influencia árabe en la cultura española. España: Publicaciones españolas.

Hafida, S. (2014). las relaciones económicas hispano-argelinas bajo el gobierno del presidente Bouteflika (1999-2006). Tesis de doctorado en Lengua y comunicación. Universidad de Oran, Argelia.

Hernando de Larramendi, M., & Mañé, A. (2009). «La política exterior española hacia el Magreb. Actores e intereses. Barcelona: Ariel-Real Instituto Elcano.

Icex. (13 de 11 de 2016). Refuerzo de la enseñanza de español en Argelia: Obtenido de https://goo.gl/zQSzB9

Jiménez, D. G. (2018). La formación del profesorado de español en los campamentos de refugiados saharauis de Tinduf (Argelia) y el Instituto Cervantes. Revista multidisciplinar de educación.

Lapesa, R. (2002). Historia de la lengua española. Madrid: Gredos.

Marquina, A. (2012). Las Relaciones Hispano-argelinas: Contexto histórico, desafíos y proyectos comunes. España: Foro Hispano-argelino.

Miliani, D. (13 de 06 de 2013). La enseñanza del español en Argelia. Obtenidodehttps://profesoresespanol.wordpress.com/2013/05/05/la-ensenanza-del-espanol-en-argelia/

Moreno-Fernández, F. (1998). El español en el norte de África (con especial referencia a Argelia). España: Universidad de Alcalá.

Nahel, A. (2014). El aprendizaje del español en Argelia: legado histórico, retos y perspectivas. Argelia: Universidad de Ibn Jaldun, Tiaret.

Ralph, P. (1993). Gramática histórica del español. Barcelona: Ariel.

Revista de arte: Logopress. (14 de 02 de 2013). Cumbre bilateral hispano argelina sobre Educación y Cultura: Obtenido de https://www.revistadearte.com/2013/01/14/reunion-cultural-entre-espana-y-argelia/

Sánchez-Brunete, J. M. (2003). La enseñanza del español en los países del Magreb. Datos generales. En E. e. mundo. España: Instituto de Cervantes. Obtenido de Centro virtual Cervantes.

Saus, R. S. (2016). Al-Ándalus y la cruz: La invasión musulmana de hispana. España: Stela Maris.

Thieux, L. (2007). Las relaciones hispano-argelinas desde el final de los años ochenta, el laborioso camino hacia un verdadero partenariado estratégico. Murcia: Anales de Historia Contemporánea.